

Краткая практика Амиабхи

A Short Sadhana of
Amitabha Practice



ཨོཾ་པད་པལ་མེད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Supplication to Buddha Amitabha

Молитва Будде Амитабхе

སྐྱམ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་ཨོཾ་པད་པལ་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཆོད་དོ། སྐབས་སུ་
མཆོད་ལོ། བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

དེ་རྗེས་ལ།

ЛАМА ТЁНПА ЧОМ ДЭН ДЭ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА
ЧОМ ПА ЯНГ ДА ПАР ДЗОГ ПЭЙ САНГ ГЬЕ ГЁ ПО О
ПАК ТУ МЕ ПА ЛА ЧХАК ЦЕЛ ЛО ЧЁ ДО КЬЯБ СУ
ЧИО ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Pay homage, make offerings and take refuge in the Guru,
Guiding Master, Bhagavan, Sugata, Arhat, Samyak-sambuddha,
Perfect Awakened One, Protector Amitabha.

Простираюсь, делаю подношения, принимаю прибежище в
Тебе и прошу благословений, о, Гуру, Учитель, Бхагаван,
Сугата, Архат, Совершенный Будда, Защитник Амитабха.

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།

ДЕ ЧЕН ШИНГ ДУ ЧЁ КЫИ КХОР ЛО КОР

I prostrate before you, Buddha Amitabha.

Пред Тобой, вращающим колесо Дхармы в чистой земле
Великого блаженства,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་སྤྱགས་རྒྱུ་གསུངས་གཟིགས།

СЕМ ЧЭН НАМ ЛА ТАК ТУ ТХУГ ДЖЕ ЗИК

Please turn the Wheel of Dharma in the Pure Realm of
Ultimate Bliss

Взирающим на всех живых существ с состраданием,

དམ་བཅའ་ལས་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ།

ДАМ ЧА ШЭЛ ШЕ ДРО ВЭЙ КЪЯБ ДЗЭ ПА

While watching sentient beings with great compassion
И хранящим обет защищать скитальцев сансары,

སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱས་འཆམ་ལོ།

НАНГ ТХА НЬЯМ ШАГ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦЕЛ ЛО

And keep your vow of saving and protecting them.

Пред Тобой, Будда Амитабха, простираюсь.

ཞེས་འདི་ནས། *After the recitation* Затем начитывайте

ཨོཾམི་དྭཌེ་ཤཱིཾ

Om AMIDEWA SHRI

Ом Амидэва Шри

ཞེས་བྲུངས།

(Recite as many times as you can)

(Как можно больше раз)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག།

GE BA DI YI NYOR DU DAK

May my virtue rapidly be completed

Пусть силой этой заслуги

འོད་དཔག་མེད་པ་འགྲུབ་སྒྱུར་ནས།

O PAK ME PA DRUB GYOR NE

So I may attain the achievement of the Buddha Amitabha

Я быстро достигну состояния Будды Амитабхи

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO BA CHIK KYANG MA LYU PA

For bringing countless sentient beings without exception

И приведу всех живых существ без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་འོག། ཅེས་ཆོག་པ་མ་བཞག།

DE YI SA LA GE PAR SHOK

To the state of the Ultimate Bliss Realm.

К этому состоянию.

ཨེམ་ཏོཾ

EMANO!

Эмахо!

དེ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

НГО ЦАР САНГ ГЬЕ НАНГ ВА ТХА ЙЕ ДАНГ

Marvelous Buddha of Boundless Light;

(В центре) дивный Будда Безграничного Света

གཡས་སུ་རྩོམ་པ་ཆེ་ཆེན་པོ་དང་།

ЙЕ СУ ДЖО ВО ТХУГ ДЖЕ ЧЕН ПО ДАНГ

To his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

Справа от него Великий Сострадательный, Ченрезиг

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་།

ЙОН ДУ СЕМ ПА ТХУ ЧЕН ТХОБ НАМ ЛА

And to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

Слева от него бодхисаттва Ваджрапани

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔལ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

САНГ ГЬЕ ЧАНГ СЕМ ПАК МЕ КХОР ГЫ КОР

All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

Все они окружены свитой Будды Амитабхи

བདེ་སྤྱིད་དོ་མཚན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

ДЕ КЫИ НГО ЦАР ПАК ТУ МЕ ПА ЙИ

Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

Пусть я и остальные живые существа, покинув эту жизнь,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

ДЕ ВА ЧЭН ШЕ ЧА ВЭЙ ШИНГ КХАМ ДЕР

May I be born there

Минуя рождение в других сферах,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག།

ДАК ШЭН ДИ НЭ ЦЕ ПХЁ ГЬЮР МА ТХАГ

as soon as I pass from this life,

Сразу воплотимся в этой чистой земле, называемой Дэвачен
(Сукхавати),

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཆོད་པ་རྒྱུ།

КЬЕ ВА ШЭН ГЫИ БАР МА ЧЁ ПА РУ

without taking birth anywhere else in the mean time.

Где царит удивительное бесконечное счастье.

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་འོག།

ДЕ РУ КЬЕ НЭ НАНГ ТХЭЙ ШЭЛ ТХОНГ ШОК

Having been born there, may I see the face of the Buddha of
Boundless Light!

И пусть мы увидим лик Будды Бесконечного Света!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

ДЕ КЭ ДАК ГИ МЁН ЛАМ ТАБ ПА ЙИ

Having made this aspirational prayer,

Пусть благодаря этой молитве

ཕྱགས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ЧХОК ЧЮ САНГ ГЬЕ ЧАНГ СЕМ ТХАМ ЧЭ КЫИ

to all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

Будды десяти направлений и бодхисаттвы

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

ГЕК МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ

may I be blessed with unhindered accomplishment!

Благословят меня на беспрепятственное обретение
достижений!

ཏེ་ཡ་ཏ་མ་པེན་ཏ་ཤི་ཡ་འ་བ་བོད་མ་སྐྱ་ཏེ་སོ་

TE YA 'THA PEN 'TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO
HA

ТЕ Я ТХА ПЕН ЦА ДРИЯ А ВА БОДХА НАЯ СО ХА

ཕྱེགས་དུས་སྐུ་ལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་པ་ཨོཾ།

ЧХОК ДЮ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЭ ГОНГ

I pray to the buddhas and bodhisattvas to think of me with compassion.

Будды десяти направлений и трёх времён, а также бодхисаттвы, прошу, думайте обо мне с состраданием.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྫེས་ཡི་རང་ཨོཾ།

ЦОГ НЬИ ДЗОГ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ

I rejoice in the completion of the two accumulations.

Сорадуюсь завершению двух накоплений,

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་ཨོཾ།

ДАК ГИ ДЮ СУМ ГЕ САК ПА

All the merit accumulated from the virtuous deeds in the three times,

И подношу Трёх драгоценностям

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ཨོཾ།

КОН ЧОК СУМ ЛА ЧЭ ПА БЮЛ

Are to be offered to the supreme Three Jewels.

Накопленную мной в трёх временах заслугу.

སྐུ་ལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གཏུར་ཅིག་ཨོཾ།

ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ПХЕЛ ГЬЮР ЧИК

May the Buddha Dharma be spread far and wide.

Пусть распространится учение Будды повсеместно!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྩེ་།

GE BA SEM CHEN KYUN LA NGO

To dedicate the virtue to all sentient beings,

Посвящаю заслугу на благо всех живых существ,

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག་།

DRO KYUN SANG GYE TXOB GYUR CHIK

May all of them attain Buddhahood.

Чтобы все они достигли состояния будды.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ་།

GE CA TXAM CHÉ CHIK DYO TE

With all the roots of virtue,

И пусть все корни добродетели

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གུར་ཅིག་།

DAK GI GYU LA MIN GYUR CHIK

May my mind be matured

Прорастут в моём уме,

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ་།

TRIP NYI DAK NÉ CÖG DZÖG TE

And the two obscurations be removed and two accumulations of merit be completed.

Два вида омрачений будут очищены, а два вида накоплений завершены.

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་།

ЦЕ РИНГ НЭ МЕ НЬЯМ ТОК ПХЕЛ

May I live long with increasing experience and realization,
without sickness.

Пусть я живу долго и без болезней, пусть развивается моя
практика и растёт реализация,

ཆོ་འདིར་ས་བརྩུ་ཐོན་གྱིར་ཅིག་།

ЦЕ ДИР СА ЧУ НЁН ГЬЮР ЧИК

May I achieve the Tenth Bhumī in this lifetime.

Пусть я достигну десятой ступени бодхисаттвы в этой жизни,

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱིར་མ་ཐག་།

НАМ ШИК ЦЕ ПХЁ ГЬЮР МА ТХАГ

As soon as this life ends, may I immediately

И когда закончится эта жизнь,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱིར་ཅིག་།

ДЕ ВА ЧЭН ДУ КЬЕ ГЬЮР ЧИК

Be born in the Pure Realm of Dewachen.

Пусть я сразу обрету рождение в чистой земле Сукхавати.

སྐྱེས་ནས་བརྗོད་ཁ་བྱེ་མེ་།

КЬЕ НЭ ПЕ МО КХА ДЖЕ ТЕ

While my lotus flower fully blossoms

Пусть расцветает лотос [моего ума],

ལུས་རྟེན་དེ་ལས་ངས་རྒྱས་འོག་།

ЛЮ ТЕН ДЕ ЛА САНГ ГЬЕ ШОК

May I attain Buddhahood,

И я достигну полного просветления в этом теле.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངེས་ཤིང་དུ།

ЧАНГ ЧУБ ТХОБ НЭ ДЖИ СИ ДУ

As well as realization of the Awakened Fruition.

Достигнув просветления, пусть я проявлюсь

སྐུ་ལས་འགྲོ་བ་འདེན་པར་ལོ།

ТРУЛ ПЭ ДРО ВА ДЕН ПАР ШОК

May I manifest in various ways to benefit countless sentient beings.

В бесчисленных формах, чтобы направлять всех живых существ.

ཐ་མ་དེ་ལ།

Dedication Prayers

Посвящение заслуг

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

СО НАМ ДИ ЙИ ТХАМ ЧЭ ЗИК ПА НЬИ

Through this merit, may all beings attain the omniscient state
of enlightenment,

Пусть силой этой заслуги все живые существа достигнут
состояния всеведения

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱལ་པམ་བྱས་ཏེ།།

ТХОБ НЭ НЬЕ ПЭЙ ДРА НАМ ПХАМ ДЖЕ ТЕ

And conquer the enemy of faults and delusion,

Разобьют всех врагов-омрачения,

སྤྱི་ན་པའི་མཆོའི་བ་རྒྱལས་འབྱུགས་པ་ཡི།།

КЬЕ ГА НА ЧИ БА ЛАБ ТРУК ПА ЙИ

May they all be liberated from this ocean of samsāra

И освободятся из океана самсары

སྤྱི་དཔའི་མཆོའི་ལས་འགོ་བ་སྤྱོད་བར་འོག།

СИ ПЭЙ ЦО ЛЕ ДРО ВА ДРОЛ ВАР ШОК

And from its pounding waves of birth, old age,
sickness and death!

И его волн — рождения, старения, болезни и смерти.